



Allgemeine Geschäftsbedingungen und Leitlinien für die Auftragsausführung

1. Grundlagen für die Zusammenarbeit

Die vorliegenden **allgemeinen Geschäftsbedingungen** bilden den Rahmen für eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen dem Kunden und / oder seinem Vertreter und Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH.

Sie werden dem Kunden gleichzeitig mit dem Kostenvoranschlag zur Kenntnis gebracht und werden Vertragsbestandteil, sobald der Kostenvoranschlag akzeptiert worden ist.

In der Regel werden Vertragsänderungen in gegenseitigem Einverständnis schriftlich vereinbart.

Als Vertreter des Kunden gilt jede natürliche oder juristische Person, die im Namen und auf Rechnung des Kunden von Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH die Ausführung eines Auftrags verlangt und/oder dem Kunden die Leistung verrechnen will. Wird Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH nicht ausdrücklich eine Stellvertretung zur Kenntnis gebracht oder ist die Stellvertretung ungültig, gilt die natürliche oder juristische Person, die als Stellvertreterin auftritt als Schuldnerin von Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH.

2. Erstes Kontaktgespräch

Beim ersten Kontaktgespräch in irgendwelcher Form (z.B. persönliche oder telefonische Besprechung) wird das Konzept für das Projekt des Kunden definiert. Dieses erste Gespräch ist für den Kunden kostenlos und unverbindlich.

3. Briefing

Der Kunde oder sein Vertreter übergibt Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH ein Briefing, welches als Grundlage für das Verfassen des Texts dient.

In seinem Briefing hat der Kunde oder sein Vertreter insbesondere folgende Angaben zu machen: zu übermittelnde Botschaft, Zielpublikum, geschlechtsneutrale Formulierung wenn erwünscht (Leserinnen und Leser, LeserInnen, Leserkreis), Verwendungsort (z.B. Tessin, Italien usw.).

Dies ermöglicht einen Text nach den Erwartungen des Kunden zu erstellen.

Nach Begleichung der Rechnung durch den Kunden bleibt Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH nach den Bestimmungen des Urheberrechts Inhaberin der Urheberpersönlichkeitsrechte.

4. Fristen

Die Vertragsparteien setzen in gegenseitigem Einvernehmen die Frist für die Auftragsausführung durch Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH fest. Diese verpflichtet sich, die vereinbarten Fristen einzuhalten.

Zu diesem Zweck hat der Kunde oder sein Vertreter Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH innerhalb der angesetzten Frist und in der angemessenen Form die Dokumente und nötigenfalls die erforderlichen Anweisungen zur Verfügung zu stellen, damit diese mit der Auftragsausführung beginnen kann.

Der Kunde oder sein Vertreter ist verpflichtet, Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH unverzüglich über jegliche Verzögerung bei der Erfüllung seiner Verpflichtungen in Kenntnis zu setzen. Nötigenfalls vereinbaren die Vertragsparteien in diesem Fall eine neue Frist für die Auftragsausführung.

Festgesetzte Fristen sind für Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH nur verbindlich, wenn ihr die Dokumente vom Kunden oder seinem Vertreter rechtzeitig übergeben worden sind.

5. Kostenvoranschlag und Zusatzkosten

Der Kostenvoranschlag wird auf Grund von vollständigen und unmissverständlichen Angaben und Dokumenten aufgestellt, die für die Vertragsparteien verbindlich sind.

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH unterbreitet jedem neuen Kunden sowie bisherigen Kunden, deren Projekt von den gewöhnlich erteilten Aufträgen abweicht, einen Kostenvoranschlag. Dieser ist vom Kunden oder seinem Vertreter vor Beginn der Auftragsausführung gutzuheissen. Beauftragt der Kunde nach Erhalt des Kostenvoranschlags Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH mit der Auftragsausführung, so kommt dies einer

stillschweigenden Gutheissung des Kostenvoranschlags gleich.

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH ist während 30 Tagen an die Offerte gebunden. Die vom Kunden oder seinem Vertreter verursachten Zusatzkosten (z.B. Autorenkorrekturen) werden separat verrechnet.

6. Übernahme von elektronischen Daten/Format und Übermittlungsart von Dateien

Wenn der Kunde oder sein Vertreter auf elektronischem Weg im Hinblick auf die Adaption durch Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH Texte übermittelt, die fehlerhaft oder unvollständig sind, lehnt Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH jegliche Haftung ab.

In der Regel liefert Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH ihre Texte als Word-Datei, doch korrigiert sie erhaltene PDF-Dateien und schickt sie in diesem Format zurück.

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH sendet in der Regel die im Vertrag vorgesehenen Dokumente an die elektronische Adresse, die der Kunde oder sein Vertreter ihr angegeben haben.

7. Geheimhaltungspflicht

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH verpflichtet sich, die vom Kunden gemachten Angaben und den Inhalt der zu produzierenden Texte als streng vertraulich zu behandeln und sie nicht preiszugeben.

8. Auftragsausführung durch Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH wählt ihre Arbeitsorganisation frei und ist darauf bedacht, die bestmögliche Auftragsausführung zu gewährleisten.

9. Urheber- und Nutzungsrecht

Für das Urheberrecht an schöpferischen Leistungen gelten die Bestimmungen des schweizerischen Urheberrechtsgesetzes.

Das Nutzungsrecht wird dem Kunden nach Erhalt des Rechnungsbetrags abgetreten. Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH bleibt Inhaberin des Urheberrechts bis zur vollständigen Begleichung der Rechnung

10. Urheberrecht des Kunden an den zur Verfügung gestellten Dokumenten und Eigentum an den Daten

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH darf ohne weiteres annehmen, dass der Kunde die Nutzungsrechte an den Dokumenten hat, die er ihr im Rahmen des Auftrags übergeben hat.

Die Rechte des Kunden an allfälligen an Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH übergebenen elektronischen Datenträgern bleiben bestehen. Wenn keine abweichende Vereinbarung besteht, ist Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH nicht verpflichtet, sie zu speichern oder aufzubewahren.

11. Slogans und Titel

Bei der Bestellung von Slogans oder Titeln schlägt Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH in der Regel dem Kunden oder seinem Vertreter mehrere Varianten zur freien Wahl vor.

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH behält das Nutzungsrecht an den nicht verwendeten Slogans oder Titeln.

Für das Urheberrecht an den vom Kunden gewählten Slogans und Titeln gilt Ziffer 9 oben.

12. Andere übersetzte, adaptierte oder redigierte Texte

Handelt es sich um andere Texte als Slogans oder Titel, schlägt Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH dem Kunden eine erste Fassung vor.

Auf Wunsch des Kunden ändert Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH den Text, bis der Kunde ihn akzeptiert. Der Zeitaufwand für diese Änderungen wird nicht verrechnet, es sei denn sie sind auf Wünsche des Kunden zurückzuführen, die eine erhebliche Erweiterung des ursprünglichen Auftrags oder einen neuen Auftrag darstellen.

13. Autorkorrekturen

Spätere Änderungen des Textes gelten als Autorkorrekturen.

Ändert der Kunde den ursprünglich im Hinblick auf die Übersetzung oder Adaption übermittelten Text, wird ihm der Zeitaufwand für die Korrekturen von Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH verrechnet.

14. Kontrolle des vom Kunden vorgenommenen Layouts

Der Kunde hat die Möglichkeit, dem von Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH geschriebenen, übersetzten oder adaptierten Text sein eigenes Layout zu verleihen und Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH eine PDF-Datei zukommen zu lassen. Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH kontrolliert das ganze Dokument und insbesondere die Silbentrennungen. Soweit sie keinen unverhältnismässigen Arbeitsaufwand verursacht, ist diese Leistung kostenlos.

15. Reklamationen

Der Kunde oder sein Vertreter erhebt bei Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH allfällige Reklamationen innerhalb von 8 Tagen nach Lieferung der Texte. Nach Ablauf dieser Frist gilt die erbrachte Leistung als akzeptiert.

16. Vertragsänderung durch den Kunden

Der Kunde kann während der Auftragsausführung jederzeit schriftlich Vertragsänderungen verlangen. Bevor Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH mit der Auftragsausführung fortfährt, unterbreitet sie dem Kunden einen neuen Kostenvorschlag, der von ihm gutzuheissen ist.

17. Honorar und MWST

Es gelten die auf der Offerte aufgeführten oder vor der Auftragserteilung vereinbarten Zeilen-, Stunden-Tarife oder Pauschal-Honorare.

Eine Normzeile umfasst 55 Anschläge des übersetzten Textes.

Für das Verfassen und Adaptieren von Werbetexten kann mit dem Kunden ein Pauschaltarif vereinbart werden. Er umfasst die schöpferische Arbeit sowie die umfassende Abtretung der Nutzungsrechte (siehe jedoch Ziff. 9 oben).

Die vereinbarten Tarife verstehen sich ohne gesetzliche Mehrwertsteuer MWSt. – diese wird auf dem Rechnungstotal zusätzlich fällig.

18. Zahlungsbedingungen

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH stellt nach Auftragsausführung ihre Rechnung zu. Die Preise verstehen sich als Nettopreise. Der Rechnungsbetrag ist 30 Tage nach dem Rechnungsdatum fällig.

19. Haftpflicht

Die Haftpflicht von Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH beschränkt sich auf schweres Verschulden und direkte Schäden.

Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarungen kann Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH nicht für den Textinhalt, insbesondere Telefonnummern, Preise, Adressen und die Schreibweise von Eigennamen verantwortlich gemacht werden, da die Überprüfung dieser Angaben dem Kunden obliegt. Der Kunde ist für Syntax und Grammatik in seinen Texten verantwortlich.

20. Aufbewahrung und Archivierung

Wenn dies nicht ausdrücklich vereinbart wird, ist Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH nicht verpflichtet, die Arbeitsunterlagen aufzubewahren und/oder zu archivieren.

Schliessen die Vertragsparteien einen Archivierungsvertrag ab, so verbleibt Risiko und Gefahr der Sache, bzw. der Daten beim Kunden. Diese Zusatzleistung wird ihm verrechnet.

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH lehnt bei Verlust von Datenträgern, Daten oder anderen Elementen jegliche Haftung ab.

21. Kündigung oder Einschränkung des Auftrags vor oder während der Ausführung

Kündigt der Kunde den Auftrag vor Vertragsabschluss oder während der Auftragsausführung oder schränkt er den Auftrag ein, ist Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH berechtigt, nach ihrem Zeitaufwand die schon geleistete Arbeit sowie die schon entstandenen Kosten und Spesen in Rechnung zu stellen.

22. Gerichtsstand und anwendbares Recht

Für allfällige Streitigkeiten gilt der ausschliessliche Gerichtsstand Bern.

Anwendbar ist allein das Schweizer Recht.

Für alle nicht ausdrücklich in den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen geregelten Fragen gelten die Bestimmungen des schweizerischen Obligationenrechts und insbesondere die Artikel 394 ff.

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH
Schlossgutweg 28
CH-3073 Gümliigen/Bern
www.graham-traduzioni.ch

August 2014